

# 感动世界的文字

Words that Moved a Nation

## 诗歌卷

The Poems



{ 浪漫情怀的经典阐释 }  
{ 沉吟至今的情爱绝唱 }

徐翰林◎选译

武汉出版社  
WUHAN PUBLISHING HOUSE



英汉对照

# 感动世界的文字：诗歌卷

Words that Moved a Nation: The Poems



 武汉出版社  
WUHAN PUBLISHING HOUSE

(鄂)新登字 08 号

**图书在版编目(CIP)数据**

感动世界的文字：诗歌卷：汉英对照 / 徐翰林选译. — 武汉：  
武汉出版社，2009.5

ISBN 978-7-5430-4201-8

I. 感… II. 徐… III. ①英语—汉语—对照读物②诗歌—作品集—世界 IV. H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第063233号

## 书 名：感动世界的文字：诗歌卷

编 著：徐翰林 选译

责任编辑：徐用斌

封面设计：晨旭光华

出 版：武汉出版社

社 址：武汉市江汉区新华下路103号 邮 编：430015

电 话：(027)85606403 85600625

<http://www.whcbs.com> E-mail: [wuhanpress@126.com](mailto:wuhanpress@126.com)

印 刷：北京东海印刷有限公司 经 销：新华书店

开 本：720mm × 1000mm 1/16

印 张：18

版 次：2009年6月第1版 2009年6月第1次印刷

定 价：19.80元

---

版权所有 侵权必究

如有质量问题，由承印厂负责调换。

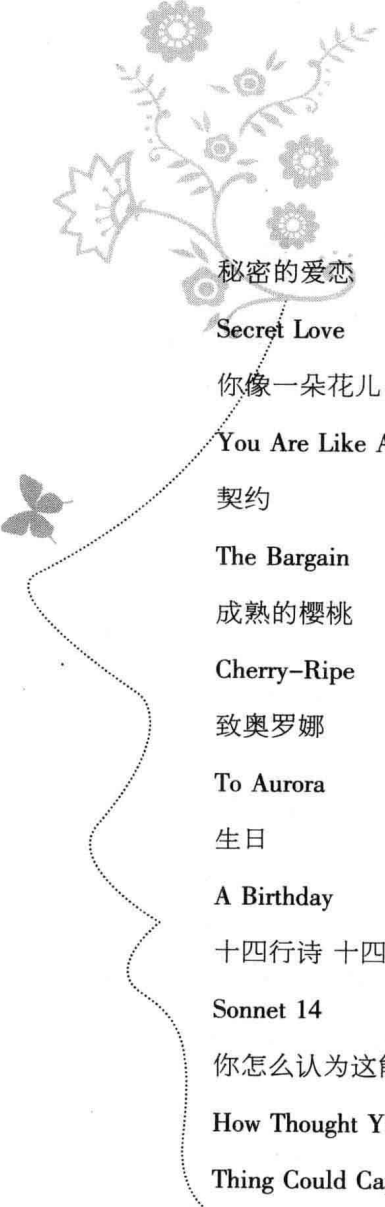


目录  
CONTENTS

卷一 栖息在爱的背后

Afraid to Express Love

我愿意是树,假如……	[匈牙利] 裴多菲·山陀尔	2
I'll Be A Tree	Pet fi Sándor	
请不要看我的眼睛	[英国] 阿尔弗雷德·爱德华·豪斯曼	4
Look Not in My Eyes	Alfred Edward Housman	
磨坊主的女儿	[英国] 阿尔弗莱德·丁尼生	6
The Miller's Daughter	Alfred Tennyson	
爱的哲学	[英国] 波西·比希·雪莱	8
Love's Philosophy	Percy Bysshe Shelley	
不要轻易表达你的爱	[英国] 威廉·布莱克	10
Never Seek to Tell Thy Love	William Blake	
你占领了我的心房	[英国] 威廉·莎士比亚	12
Thy Bosom Is Endeared with All Hearts	William Shakespeare	
我悄悄走过	[英国] 约翰·克莱尔	14
I Pass by in Silence	John Clare	
我喜欢你沉静	[智利] 巴勃罗·聂鲁达	17
I Like for You to Be Still	Pablo Neruda	



秘密的爱恋

[英国] 约翰·克莱尔 20

Secret Love

John Clare

你像一朵花儿

[德国] 亨利希·海涅 22

You Are Like A Flower

Heinrich Heine

契约

[英国] 菲利普·锡德尼 24

The Bargain

Philip Sidney

成熟的樱桃

[英国] 托马斯·坎品 26

Cherry-Ripe

Thomas Campion

致奥罗娜

[苏格兰] 威廉·亚历山大 28

To Aurora

William Alexander

生日

[英国] 克里斯蒂娜·乔治娜·罗塞蒂 31

A Birthday

Christina Georgina Rossetti

十四行诗 十四

[英国] 伊丽莎白·巴雷特·布朗宁 33

Sonnet 14

Elizabeth Barrett Browning

你怎么认为这能打动你的心

[英国] 阿尔弗莱德·丁尼生 36

How Thought You That This

Thing Could Captivate

Alfred Tennyson

如果你能在秋天到来

[美国] 艾米莉·狄更生 38

If You Were Coming in the Fall

Emily Dickinson

请允许我成为你的夏季

[美国] 艾米莉·狄更生 41

Summer for Thee, Grant I May Be

Emily Dickinson

最初的愿望小曲

[西班牙] 费德里戈·加西亚·洛尔伽 43

First Desire Serenade

Federico Garcia Lorca

安静的女孩	[美国] 兰斯顿·休斯	45
Quiet Girl	Langston Hughes	
因此你将听到我	[智利] 巴勃罗·聂鲁达	47
So That You Will Hear Me	Pablo Neruda	
晚歌	[美国] 西德尼·兰尼尔	49
Evening Song	Sidney Lanier	
你受祝福的梦	[印度] 斯瓦密·维渥堪纳达	51
Thou Blessed Dream	Swami Vivekananda	
致海伦	[美国] 爱德加·爱伦·坡	54
To Helen	Edgar Allan Poe	
我爱慕亲吻你指心的键盘	[英国] 威廉·莎士比亚	57
I Envy Those Jacks That Kiss Thy Hand	William Shakespeare	

卷二 走在爱的光影里

Walking in Love

单纯如歌的爱	[印度] 罗宾德拉纳德·泰戈尔	60
Love Is Simple As A Song	Rabindranath Tagore	
爱	[黎巴嫩] 卡里·纪伯伦	63
On Love	Kahlil Gibran	
乐章	[英国] 乔治·戈登·拜伦	69
Stanzas for Music	George Gordon Byron	

致——	[英国] 波西·比希·雪莱	72
To——	Percy Bysshe Shelley	
第一次吻我	[英国] 伊丽莎白·巴雷特·布朗宁	74
First Time He Kissed Me	Elizabeth Barrett Browning	
她走在美的光影里	[英国] 乔治·戈登·拜伦	76
She Walks in Beauty	George Gordon Byron	
我该如何来爱你	[英国] 伊丽莎白·巴雷特·布朗宁	78
How Do I Love Thou	Elizabeth Barrett Browning	
好吧,我们将不再游逛	[英国] 乔治·戈登·拜伦	80
So We'll Go No More A-roving	George Gordon Byron	
他希冀天国的锦缎	[爱尔兰] 威廉·巴特勒·叶芝	82
He Wishes for the Cloths of Heaven	William Butler Yeats	
她的外貌并不令人陶醉	[英国] 哈特雷·柯勒律治	84
She Is Not Fair to Outward View	Hartley Coleridge	
美哉,我的爱人	[英国] 爱德蒙德·斯宾塞	86
Fair Is My Love	Edmund Spenser	
牧羊人恋歌	[英国] 克里斯托佛·马洛	89
The Passionate Shepherd to His Love	Christopher Marlowe	
爱无所不在	[英国] 约述亚·塞尔维斯特	93
Love's Omnipresence	Joshua Sylvester	
爱在海上	[英国] 阿尔杰农·查尔斯·斯温伯恩	96
Love at Sea	Algernon Charles Swinburne	

致爱人	[英国] 威廉·莎士比亚	100
To His Love	William Shakespeare	
真正的爱	[英国] 威廉·莎士比亚	102
True Love	William Shakespeare	
夜会	[英国] 罗伯特·勃朗宁	104
Meeting at Night	Robert Browning	
当你老了	[爱尔兰] 威廉·巴特勒·叶芝	107
When You Are Old	William Butler Yeats	
靠近爱人	[德国] 约翰·沃尔夫冈·歌德	109
Proximity of the Beloved One	Johann Wolfgang Von Goethe	
给伊娃	[美国] 拉尔夫·沃尔多·爱默生	112
To Eva	Ralph Waldo Emerson	
在爱情里	[英国] 阿尔弗莱德·丁尼生	114
In Love	Alfred Tennyson	
寂静的中午	[英国] 但丁·加布里埃尔·罗塞蒂	116
Silent Noon	Dante Gabriel Rossetti	
婚姻	[黎巴嫩] 卡里·纪伯伦	118
On Marriage	Kahlil Gibran	
初恋	[英国] 约翰·克莱尔	121
First Love	John Clare	
诗神之子	[德国] 约翰·沃尔夫冈·歌德	124
The Muses' Son	Johann Wolfgang Von Goethe	





卷三 爱是自然变奏曲

The Natural Love

- |                               |                      |     |
|-------------------------------|----------------------|-----|
| 收获的月亮                         | [英国] 泰德·休斯           | 128 |
| The Harvest Moon              | Ted Hughes           |     |
| 像云一样独自漫步                      | [英国] 威廉·华兹华斯         | 131 |
| I Wandered Lonely As A Cloud  | William Wordsworth   |     |
| 西风颂                           | [英国] 波西·比希·雪莱        | 134 |
| Ode to the West Wind          | Percy Bysshe Shelley |     |
| 秋颂                            | [英国] 约翰·济慈           | 143 |
| To Autumn                     | John Keats           |     |
| 早春抒怀                          | [英国] 威廉·华兹华斯         | 147 |
| Lines Written in Early Spring | William Wordsworth   |     |
| 茵尼斯弗利岛                        | [爱尔兰] 威廉·巴特勒·叶芝      | 150 |
| The Lake Isle of Innisfree    | William Butler Yeats |     |
| 柯尔的野天鹅                        | [爱尔兰] 威廉·巴特勒·叶芝      | 152 |
| The Wild Swans at Coole       | William Butler Yeats |     |
| 伦敦                            | [英国] 弗兰克·斯图亚特·弗林特    | 155 |
| London                        | Frank Stuart Flint   |     |
| 威斯敏斯特大桥上                      | [英国] 威廉·华兹华斯         | 158 |
| Upon Westminster Bridge       | William Wordsworth   |     |
| 架桥者                           | [美国] 韦尔·艾伦·德罗姆戈尔     | 160 |
| The Bridge Builder            | Will Allen Dromgoole |     |

旅行之歌	[美国] 亨利·凡·戴克	163
A Wayfaring Song	Henry Van Dyke	
家, 甜蜜的家	[美国] 约翰·霍华德·佩恩	166
Home Sweet Home	John Howard Payne	
礼物	[英国] 拉迪亚德·吉卜林	169
L' Envoi	Rudyard Kipling	
人生四季	[英国] 约翰·济慈	172
The Human Seasons	John Keats	
蝴蝶	[英国] 迈克尔·布洛克	174
Butterfly	Michael Bullock	
疲惫的布鲁斯	[美国] 兰斯顿·休斯	176
The Weary Blues	Langston Hughes	
在地铁车站	[美国] 伊兹拉·庞德	180
In a Station of the Metro	Ezra Pound	
雪之歌	[美国] 莎拉·迪斯德尔	182
Snow Song	Sara Teasdale	
豹	[奥地利] 瑞纳·巴瑞阿·里尔克	185
The Panther	Rainer Maria Rilke	
雪夜林畔小立	[美国] 罗伯特·弗罗斯特	188
Stopping by Woods on a Snowy Evening	Robert Frost	
白鸟	[爱尔兰] 威廉·巴特勒·叶芝	191
The White Birds	William Butler Yeats	



山岳女神	[美国] 希尔达·杜利特尔	194
Oread	Hilda Doolittle	
爱之灯	[印度] 罗宾德拉纳德·泰戈尔	196
Lamp of Love	Rabindranath Tagore	
大海有它的珍珠	[德国] 亨利希·海涅	199
The Sea Hath Its Pearls	Heinrich Heine	
情人谷	[爱尔兰] 威廉·巴勒特·叶芝	201
He Tells of a Valley Full of Lovers	William Buther Yeats	
仙女对牧羊人的回答	[英国] 沃特·雷利	203
The Nymph's Reply to the Shepherd	Walter Raleigh	
印度小夜曲	[英国] 波西·比希·雪莱	206
Indian Serenade	Percy Bysshe Shelley	

卷四 当爱已成往事

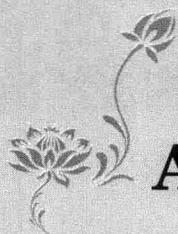
When Love Is Done

我并不属于你	[美国] 莎拉·迪斯德尔	210
I Am Not Yours	Sara Teasdale	
爱的记忆	[英国] 赛缪尔·泰勒·柯勒律治	212
Recollections of Love	Samuel Taylor Coleridge	
回声	[爱尔兰] 托马斯·摩尔	215
Echoes	Thomas Moore	

当时光已逝	[印度] 罗宾德拉纳德·泰戈尔	218
When Day Is Done	Rabindranath Tagore	
自由与爱情	[苏格兰] 托马斯·坎贝尔	220
Freedom and Love	Thomas Campbell	
爱情甜蜜而残酷	[爱尔兰] 托马斯·麦克多纳	223
Love Is Cruel, Love Is Sweet	Thomas MacDonagh	
如果你一心爱我	[英国] 伊丽莎白·巴雷特·巴朗宁	226
If Must Love Me	Elizabeth Barrett Browning	
暴风雨夜! 暴风雨夜!	[美国] 艾米莉·狄更生	228
Wild Nights! Wild Nights!	Emily Dickinson	
不要再问我	[英国] 托马斯·卡洛	230
Ask Me No More	Thomas Carew	
新的爱,新的生活	[德国] 约翰·沃尔夫冈·歌德	233
New Love , New Life	Johann Wolfgang Von Goeth	
致一个失恋的小伙子	[英国] 约翰·萨克林	236
Why So Pale and Wan Fond Lover	John Suckling	
别了,我的爱	[英国] 迈克尔·德雷顿	239
Love's Farewell	Michael Drayton	
当我俩分手时	[英国] 乔治·戈登·拜伦	241
When We Two Parted	George Gordon Byron	
一次失约	[英国] 托马斯·哈代	245
A Broken Appointment	Thomas Hardy	
这样谴责我吧!	[英国] 威廉·莎士比亚	248
Accuse Me Thus: That I Have Scanted All	William Shakespeare	



记着我	[英国] 克里斯蒂娜·乔治娜·罗塞蒂	250
Remember	Christina Georgina Rossetti	
我不爱你	[爱尔兰] 卡罗琳·伊丽莎白·萨拉·诺顿	252
I Do Not Love Thee	Caroline Elizabeth Sarah Norton	
失去的爱	[英国] 威廉·华兹华斯	255
The Lost Love	William Wordsworth	
眼泪, 莫名的眼泪	[英国] 阿尔弗雷德·丁尼生	257
Tears, Idle Tears	Alfred Tennyson	
爱的坟墓	[英国] 托马斯·拉夫·皮科克	260
The Grave of Love	Thomas Love Peacock	
当温柔的声音消失时	[英国] 波西·比希·雪莱	262
Music, When Soft Voices Die	Percy Bysshe Shelley	
我为美而死	[美国] 艾米莉·狄更生	264
I Died For Beauty	Emily Dickinson	
如果记住就是忘却	[美国] 艾米莉·狄更生	266
If Recollecting Were Forgetting	Emily Dickinson	
我又一次回到了昔日的梦	[德国] 亨利希·海涅	268
The Old Dream Comes	Again to Me Heinrich Heine	
找出失去的一天	[英国] 乔治·艾略特	270
Count That Day Lost	George Eliot	
安娜贝尔·利	[美国] 爱德加·爱伦·坡	273
Annabel Lee	Edgar Allan Poe	

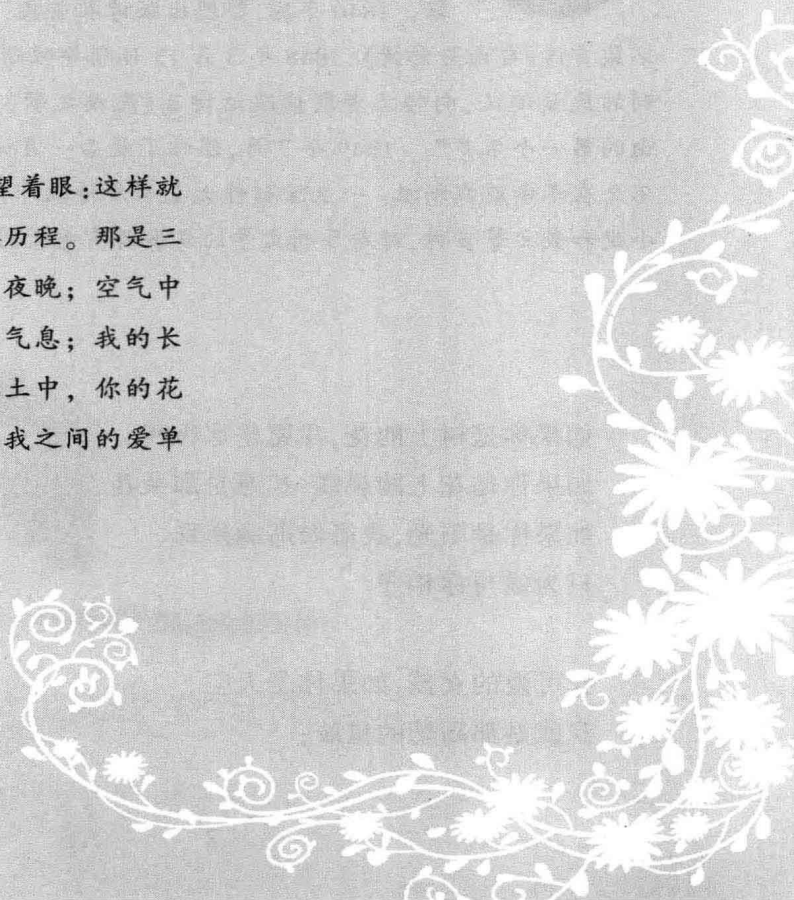


# Afraid to Express Love

栖息在爱的背后

Afraid to Express Love

手牵着手，眼望着眼：这样就开始了我们的心路历程。那是三月一个洒满月光的夜晚；空气中飘着散沫花香甜的气息；我的长笛孤零零地躺在泥土中，你的花串也没有编好，你我之间的爱单纯得像一支歌。



# 我愿意是树,假如……

## I'll Be A Tree

[匈牙利] 裴多菲·山陀尔 Pet fi Sándor



裴多菲·山陀尔 Pet fi Sándor(1823~1849),匈牙利诗人,资产阶级革命民主主义者,出身于贫民家庭。1842年发表诗歌《酒徒》。1844年出版第一本诗集,并任《佩斯时装报》助理编辑。因发表讽刺诗《农村的大锤》和革命诗歌《爱国者之歌》《反对国王》等,蜚声诗坛。1846年底,整理出版诗歌全集,并在自序中写下著名箴言诗《自由与爱情》。1848年3月15日领导佩斯人民举行反抗奥地利的民族起义,向起义者朗诵政治诗篇《民族之歌》,被誉为“匈牙利自由的第一个吼声”。1849年7月,创作了最后一首诗歌《恐怖的时刻》。不久在革命前线牺牲。一生除创作大量革命诗歌外,还写有政论、剧本、小说和散文等多种,对匈牙利文学的发展具有重大影响。

如果你是树上的花,我愿是那棵树,  
如果你是花上的晨露,我愿是那朵花,  
如果你是阳光,我愿做那滴露珠,  
只为能与你相守。

我可爱的女孩,如果你是天空,  
我就是那高悬的星辰;

亲爱的,如果你是地狱之火,  
为了能与你相守,  
我愿被打入地狱。

I'll be a tree, if you are its flower,  
Or a flower, if you are the dew—  
I'll be the dew, if you are the sunbeam,  
Only to be united with you.

My lovely girl, if you are the Heaven,  
I shall be a star above on high;  
My darling, if you are hell-fire,  
To unite us, damned I shall die.



为了追寻自己的爱情,陪伴自己的爱人,诗人宁愿化作世间的万物:大树、花儿、晨露、星辰,即便面对地狱也毫无惧色。任凭时间的流逝,事物的变迁,在他心中只有永恒不变的爱情。一幅对爱情坚贞不渝的画面栩栩如生地展现开来。







# 请不要看我的眼睛

## Look Not in My Eyes

[英国] 阿尔弗雷德·爱德华·豪斯曼 Alfred Edward Housman



阿尔弗雷德·爱德华·豪斯曼 Alfred Edward Housman (1859~1936), 英国诗人、学者。豪斯曼出生于沃塞斯特郡的一个律师家庭, 就读于牛津大学。从 1882 年至 1892 年, 他在伦敦做了 10 年的小职员, 并且发表了一些文章, 评论希腊罗马的古典作家。之后, 豪斯曼分别在伦敦大学学院 (1892~1911) 和剑桥大学 (1911~1936) 担任拉丁语教授。豪斯曼在工作之余, 创作了近 200 首诗歌。他的诗歌风格独特, 模仿民间歌谣, 刻意追求朴素的音乐美。诗歌内容大多哀叹青春易逝, 美景不再, 爱人负心, 朋友多变和大自然的残酷无情。

请不要看我的眼睛,  
我害怕它映出我看到的身影,  
当你看到自己清晰的面容,  
你会爱上它, 像我一样失魂落魄,  
在漫漫长夜中躺着,  
在哀愁叹息中耗尽生命。  
但你我何苦要毁灭?

请不要凝视我的双眸。  
传说, 有位希腊少年  
纵有多少女子爱他也徒然,  
在森林泉水中, 他看到自己的容颜  
从此不再看他物。

每当春来, 百花盛开,  
双眼低垂, 满面哀伤  
站立在朦胧烟雨中的  
不再是那希腊少年,  
而是一株水仙花。